



„Die Leiden des Übersetzers“ Übersetzerinnen und Übersetzer und ihre Werke

“Çevirmenin Çilesi”
Çevirmenler ve Eserleri

Programm/ Program:

14:00 – 14:10 Eröffnung/ Açılış:

Dr. Richard Wittmann, Orient-Institut Istanbul
Doç. Dr. Sâkine Eruz & Prof. Dr. Turgay Kurultay
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi
Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı

14:10 – 14:25 Vedat Çorlu

14:25 – 14:40 Kasım Eğitim

14:40 – 14:55 Yadigar Eğitim

14:55 – 15:10 Ingrid İren

15:10 – 15:25 Senail Özkan

15:25 – 15:40 Çağlar Tanyeri

15:40 – 16:00 Pause/ Ara

16:00 – 17:00 Diskussion/ Tartışma

Vedat Çorlu

Vedat Çorlu, geboren 1964, gründete 1988 den Verlag Ara Yayıncılık in İstanbul und war als Cheflektor in verschiedenen Verlagen wie Yapı Kredi Yayınları, Kabalıcı Yayınevi und İthaki Yayınları tätig. Seit 1994 übersetzt er aus dem Deutschen ins Türkische und seit 2007 gemeinsam mit seiner Frau Sabine Çorlu literarische Texte aus dem Türkischen ins Deutsche. Gemeinsam mit seinem Bruder Sükrü Çorlu übersetzt er z. Zt. Franz Kafkas gesammelte Werke ins Türkische. Er ist Mitglied des türkischen Übersetzerverbandes ÇEVİBİR.

1964 yılında İstanbul'da doğdu. Ara Yayıncılık'ın kurucusu. Yapı Kredi Yayınları, Kabalıcı Yayınevi, Say Yayınları, İthaki Yayınevi gibi yayınevlerinin yayın yönetmenliğini yaptı. Yurtdışında Straelen ve benzeri Çevirmen Epleri'nde burslu çeviri çalışmalarında bulundu. Halen Almanya'da sosyolog ve serbest çevirmen olarak çalışıyor.

Kasım Eğitim

Ist 1948 in Adana geboren. Germanistik-Studium an der Atatürk-Universität, Promotion an der Ruhr-Universität in Bochum. Eğitim ist seit 1978 an der Germanistischen Abteilung der Ege-Universität tätig. Bekleidete leitende Positionen als Direktor der Fremdsprachenabteilung, als Leiter der Germanistischen Abteilung und als Dekan der Philosophischen Fakultät. 2009 gründete Eğitim die Übersetzungswissenschaftliche Abteilung an der Ege-Universität und ist derzeit als Professor an der Germanistischen Abteilung tätig. Übersetzte Friedrich Dürrenmatts *Die Panne*, Stefan Zweigs *Sternstunden der Menschheit* und *Rausch der Verwandlung*, Heinrich Bölls *Frankfurter Vorlesungen* und *Der Engel schwieg* (zusammen mit Yadigar Eğitim), Thomas Manns *Buddenbrooks* (mit Yadigar Eğitim zusammen) und Theodor Fontanes *Effi Briest*.

1948 yılında Adana'da doğdu. 1970 Atatürk Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü mezunu. Ruhr Üniversitesi'nde doktorasını tamamladı. 1978 yılından bu yana Ege Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde görev yapıyor. Ege Üniversitesi Yabancı Diller Bölüm Başkanlığı, Alman Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanlığı ve Edebiyat Fakültesi Dekanlığı yaptı. 2009'da Ege Üniversitesi Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nü kurdu. Uzmanlık alanı edebiyat ve edebiyatbilimi olup, uzun yıllardan bu yana edebi çeviriler de yapıyor. Friedrich Dürrenmatt'tan Duruşma Gecesi, Stefan Zweig'den İnsanlığın Yıldızının Parladığı Anlar ve Değişim Rüzgarı, Heinrich Böll'den Frankfurt Dersleri ve Melek Sustu (Yadigar Eğitim ile birlikte), Thomas Mann'dan Buddenbrooklar (Yadigar Eğitim ile birlikte) ve Theodor Fontane'den Effi Briest adlı yapıtları Türkçeye kazandırdı.

Yadigar Eğitim

Wurde 1951 in İstanbul geboren. Studium an der Ruhr-Universität in Bochum und an der Germanistischen Abteilung der Ege-Universität in İzmir, wo sie seit 1982 beruflich tätig ist. Spezialgebiete sind Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaften und in den letzten Jahren Übersetzungswissenschaft. Übersetzungen von literarischen Werken ins Türkische: *Der blasse Hund* von Heinrich Böll und zusammen mit Kasım Eğitim *Der Engel schwieg* von Heinrich Böll und *Buddenbrooks* von Thomas Mann. Derzeit ist sie Leiterin der Germanistischen Abteilung an der Ege-Universität.

1951 İstanbul doğumlu. Ege Üniversitesi ve Ruhr Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü mezunu. 1982'ten bu yana Ege Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde görevli. Uzmanlık alanları edebiyatbilim, dilbilim ve son yıllarda çeviribilim. 2004'ten bu yana Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü Başkanı. Heinrich Böll'den Solgun Köpek ve Melek Sustu (Kasım Eğitim ile birlikte) ve Thomas Mann'dan Buddenbrooklar (Kasım Eğitim ile birlikte) adlı yapıtları Türkçeye kazandırdı. Halen Alman Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı olarak görevini sürdürüyor.

Ingrid İren

Ingrid İren (geb. Brzoska) wurde 1930 in Berlin geboren. Sie war nach einer Industriekaufmannslehre bis 1963 in diversen kaufmännischen Bereichen tätig, zuletzt als Geschäftsführerin. 1963 zog sie in die Türkei, heiratete den türkischen Ingenieur Reha İren und studierte dort ab 1970 zuerst in Ankara, später in İstanbul, Archäologie. Von 1977 bis 1995 war sie beim Goethe-Institut İstanbul als Übersetzerin und Beauftragte für die Öffentlichkeitsarbeit tätig. Neben diversen Kurzgeschichten, Essays und Filmskripten hat sie u. a. vier Romane von Orhan Pamuk ins Deutsche übersetzt. 2008 erschien ihr jüngstes Werk *Sich hinlegen und sterben* von Adalet Ağaoğlu, das auf der Frankfurter Buchmesse vorgestellt wurde.

Ingrid İren (Brzoska) 1930 yılında Berlin'de dünyaya geldi. İşletme ekonomisi alanında eğitim almasının ardından 1963 yılında geldi, en son genel müdürlük olmak üzere çeşitli pozisyonlarda görev aldı. 1963'te Türkiye'ye yerleşti, Türk Yü. Mühendis Reha İren ile evlendi. 1970 yılından itibaren önce Ankara, sonra İstanbul'da Arkeoloji eğitimi aldı. 1977-1995 yılları arasında İstanbul Goethe Enstitüsü'nde çevirmen ve halkla ilişkiler sorumlusu olarak çalıştı. Farklı kısa hikaye, deneme, senaryo ve çeşitli eserlerin yanı sıra, Orhan Pamuk'un dört romanını Almanca'ya tercüme etti. Son çevirdiği eser 2008 Frankfurt Kitap Fuarı'nda tanıtımı yapılan, Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak adlı eseridir.

Senail Özkan

Geboren am 21. 10. 1955 in Gümüşhane. 1966-1973: Grundschule und Gymnasium in Gümüşhane. 1974-1978: Elektronik Studium an der Universität Hacettepe. 1978 Abbruch des Studiums und Einreise nach Deutschland. 1979-1985: Studium der Philosophie, Germanistik und Soziologie an der Universität Bonn. Drei Jahre Textilvertrieb in Köln und vereidigter Dolmetscher und Übersetzer in Köln und Bonn bis zum Jahre 1998. Im Jahre 1998 Rückkehr in die Türkei. Seit 1998 wohnt er in İstanbul und arbeitet als freier Schriftsteller und Übersetzer. Er ist verheiratet und Vater von zwei Kindern. Mit seiner Übersetzung von Werken von Schopenhauer, Nietzsche und Annemarie Schimmel hat er einige der zentralen Werke der westlichen und östlichen Philosophie einer türkischen Leserschaft zugänglich gemacht. Senail Özkan's Übertragung von Goethes *West-östlichem Divan* ins Türkische gewann den Übersetzerpreis des Türkischen Schriftstellerverbandes 2009.

21. 10. 1955 tarihinde Gümüşhane'de doğdu. İlk ve orta tahsilini Gümüşhane'de yaptı. 1974 başladığı Hacettepe Üniversitesi Elektronik Mühendisliği bölümünden 1978'de ayrılarak Almanya'ya gitti. 1979-1985 yıllarında Bonn Üniversitesinde Felsefe, Alman Edebiyatı ve Sosyoloji okudu. Üç yıl tekstil ticareti yaptı. Uzun yıllar Federal Almanya'nın Köln ve Bonn şehirlerinde yeminli tercümanlık yaptı. 1998 yılında Türkiye'ye döndü. Halen İstanbul'da oturmakta, felsefeci, yazar ve mütercim olarak hayatını devam ettirmektedir. Evli ve iki çocuk babasıdır. Senail Özkan, Schopenhauer, Nietzsche, ve Annemarie Schimmel'in çeşitli eserlerini Türkçeye çevirerek, Doğu ve Batı düşünce dünyasının önemli isimlerini Türkçeye kazandırmıştır. Senail Özkan, Goethe'den yaptığı Doğu-Batı Divanı (Ötügen Yayınevi, 2009) çevirisiyle Türkiye Yazarlar Birliği'nin 2009 Çeviri Ödülü'nü aldı.

Çağlar Tanyeri

Çağlar Tanyeri ist 1960 in İstanbul geboren. Sie hat das österreichische Gymnasium in İstanbul absolviert und an der İstanbul-Universität Germanistik studiert. Zwischen 1986-1999 hat sie in der Abteilung Fremdsprachendidaktik Deutsch, zwischen 1999-2006 in der Übersetzungsabteilung der İstanbul-Universität als Lektorin und zwischen 2006-2010 an der Okan-Universität in der Abteilung für Translationswissenschaft als Juniorprofessorin gearbeitet und türkische und deutsche Literatur sowie literarische Übersetzung und Übersetzungskritik gelehrt. Seit 1986 beschäftigt sie sich mit literarischen Übersetzungen (u.a. Herta Müller, Christoph Ramsmayr, Norbert Gstrein, Peter Weiss, Dieter Forte) aus dem Deutschen ins Türkische.

Çağlar Tanyeri 1960 yılında İstanbul'da doğdu. Avusturya Lisesi'ni ve İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünü bitirdi. 1986-1999 yılları arasında İstanbul Üniversitesi Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında, 1999-2006 yılları arasında İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalında öğretim elemanı olarak görev yaptı. 1989'da yüksek lisans, 2003'de doktora çalışmasını tamamladı. 2006'da İstanbul Üniversitesi'nden emekli oldu ve 2010'a kadar yardımcı doçent olarak Okan Üniversitesi'nin Çeviribilim Bölümünde edebiyat, kültür, edebiyat çevirisi ve eleştirisi dersleri verdi. Akademik çalışmalarının yanı sıra 1986 yılından bu yana, Herta Müller, Christoph Ramsmayr, Norbert Gstrein, Peter Weiss, Dieter Forte gibi yazarlardan yaptığı çevirilerle çeviri çalışmalarını sürdürüyor.

